

S. Vijayalakshmi (translated by Thila Varghese)

## Land

They are only intent on  
seizing my land.  
Those who come forward to reap the harvest  
are not those who sowed the seeds.  
Even when trying to fertilize  
the land to enrich the soil,  
they apply poisonous chemicals.  
What else could those who care about  
nothing other than the harvest do?  
I am the land.  
I water myself.  
I have planted seedlings.  
I turn my hands into machinery.  
What should we name  
those who harvest only the benefits?  
I can remove the weeds from the field crop.  
I can apply the weed killer.  
I will choose the fertilizer.  
Yet  
for selecting which seeds to sow,  
the officer's words and commands come into play.  
It is on my land  
that the profit's mega farming occurs.

'Land' was previously published in *Modern Poetry in Translation: Food Focus*, Issue No. 3, 2022.

ச. விஜயலட்சுமி

## நிலம்

என் நிலத்தை அபகரிப்பது மட்டுமே  
குறியாயிருக்கிறது.  
விளைச்சலை அறுவடை செய்ய  
முன்வருபவர்களால் விதைப்பு நிகழ்வதில்லை  
நிலத்தின் வளப்பத்திற்கென  
உரமிட முயலும்போதும்  
நச்சு இரசாயனங்களைப் பாய்ச்சிவிடுகின்றனர்  
அறுவடையைத் தவிர்த்த நோக்கமற்றவர்களால்  
வேறென்ன செய்ய முடியும்?  
நான் நிலம்  
எனக்கு நானே நீர்பாய்ச்சுகிறேன்  
கதிர்களை நடடிருக்கிறேன்  
கைகளை விசையாக்குகிறேன்  
பலன்களை மட்டும்  
அறுவடை செய்து கொண்டிருப்பவர்களுக்கு  
என்ன பெயர் சூட்டுவது?  
விளைச்சலில் களைகளை  
என்னால் அகற்றமுடியும்  
களைக் கொல்லியை இட முடியும்  
உரத்தைத் தேர்வு செய்வேன்  
இருப்பினும்  
எதை என்பதை தேர்ந்தெடுப்பதற்கு மட்டும்  
அதிகாரியின் வார்த்தைகளும் கட்டளைகளும்  
இலாபங்கள் பெரும்பண்ணை  
என் நிலத்தின் மீதே நிகழ்கிறது.